



**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE LA
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO (MÉXICO)
Y LA UNIVERSIDAD LAVAL (CANADÁ)**

El presente Memorándum de Entendimiento ("**MOU**") se celebra entre la Universidad Autónoma del Estado de México (la "**UAEM**"), que es una institución de educación superior ubicada en la Ciudad de Toluca, México, representada por su Rector, Dr. en D. Jorge Olvera García, y la Universidad Laval (la "**UL**"), que es una institución de educación superior ubicada en Québec, Canadá, representada por su Rector, M. Denis Brière, en adelante "**LAS INSTITUCIONES**".

CONSIDERANDOS

- I. CONSIDERANDO QUE "LAS INSTITUCIONES" están unidas por intereses académicos y culturales en común;
- II. CONSIDERANDO QUE "LAS INSTITUCIONES" desean permitir la cooperación e intercambio en todas las áreas académicas de interés común; y
- III. CONSIDERANDO QUE "LAS INSTITUCIONES" desean ampliar las bases de amistad y de cooperación e intercambio educativo entre **México y Québec, Canadá.**

"**LAS INSTITUCIONES**" convienen en sujetarse a lo siguiente:

**ARTÍCULO 1
INTENCIÓN Y ALCANCE**

- 1.1. **Intención.** La intención del presente Memorándum incluye las siguientes actividades, de manera no limitativa a:
 - a. La movilidad de estudiantes, de pregrado, grado y posgrado, así como profesores e investigadores.
 - b. El desarrollo de proyectos de colaboración, investigación y productivos.
 - c. La organización de actividades académicas y científicas conjuntas, tales como cursos, conferencias, seminarios, simposios o disertaciones.
 - d. El intercambio y arbitraje de programas de pregrado, posgrado, publicaciones científicas y demás materiales de interés común.
- 1.2. **Alcance.** Los proyectos de cooperación de conformidad al presente Memorándum pueden incluir cualquiera de las disciplinas académicas representadas en "**LAS INSTITUCIONES**".



ARTÍCULO 2 ACUERDOS ESPECÍFICOS

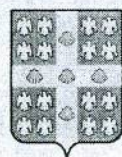
- 2.1. Cuando así se requiera, previo acuerdo de las partes, las actividades referidas en el Artículo 1.1 que **"LAS INSTITUCIONES"** acepten llevar a cabo están sujetas a Convenios o Acuerdos Específicos, debidamente firmados por los representantes autorizados de cada institución.
- 2.2. En estos instrumentos se definirán los detalles específicos de cada una de las actividades a realizar para llevar a cabo su objeto, incluyendo información como: (a) elaboración de las responsabilidades de cada institución para la actividad acordada; (b) cronogramas de las actividades específicas; (c) presupuestos y fuentes de financiamiento de cada actividad; (d) toda otra información necesaria para la conducción eficiente de la actividad; y (e) toda otra información necesaria para cumplir con los requisitos legales y de políticas de cada institución.
- 2.3. Los Convenios o Acuerdos Específicos están sujetos a la aprobación por parte de cada institución de conformidad con las políticas y procedimientos normales que rigen las actividades que se proponen en el presente.

ARTÍCULO 3 COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

Para dar seguimiento a todo lo relacionado con el presente instrumento, **"LAS INSTITUCIONES"** acuerdan en formar una Comisión de enlace que estará integrada por los funcionarios que a continuación se señalan o por los que en lo sucesivo los sustituyan:

Por la **"UAEM"**, el M. en C.I. Ricardo Joya Cepeda, Secretario de Extensión y Vinculación.

Por la **"UL"**, M. Bernard Garnier, Vice-Recteur aux études et aux activités internationales.



UNIVERSITÉ
LAVAL

ARTÍCULO 4

RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

El presente Memorándum es producto de la buena fe de “LAS INSTITUCIONES”, por lo que realizarán todas las acciones posibles para su debido cumplimiento. En caso de presentarse alguna discrepancia sobre la interpretación o cumplimiento, ambas partes convienen que la resolverán de común acuerdo.

ARTÍCULO 5

PLAZO Y FINALIZACIÓN

5.1. Plazo. El presente Memorándum tendrá una vigencia de cuatro (4) años, contados a partir de la fecha de su firma por ambas instituciones.

5.2. Extensión. El presente Memorándum podrá extenderse por mutuo acuerdo de

“LAS INSTITUCIONES”, previa suscripción del instrumento jurídico respectivo.

5.3 Finalización. El presente Memorándum puede ser finalizado en cualquier momento por cualquiera de “LAS INSTITUCIONES” mediante notificación escrita a la otra parte con tres de meses de anticipación. Los acuerdos celebrados de conformidad con el presente Memorándum finalizarán automáticamente con la terminación del presente instrumento, en el entendido

de que las acciones que se encuentren realizando continuarán bajo las condiciones originales hasta su conclusión.

LEÍDO EL PRESENTE MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO POR “LAS INSTITUCIONES” Y ENTERADAS DE SU CONTENIDO Y ALCANCE LEGAL, LO FIRMAN POR DUPLICADO AL MARGEN DE TODAS LAS HOJAS, A EXCEPCIÓN DE LA ÚLTIMA QUE SE FIRMA AL CALCE, DE CONFORMIDAD Y PARA DEBIDA CONSTANCIA, CORRESPONDIENDO UN EJEMPLAR PARA CADA SUSCRIBIENTE, EN LAS CIUDADES DE QUÉBEC, CANADA, Y TOLUCA, ESTADO DE MÉXICO, A LOS 19 DÍAS DEL MES DE

Septiembre DE 2014.

POR LA “UAEM”

DR. EN D. JORGE OLVERA GARCÍA
RECTOR

POR LA “UL”

M. DENIS BRIÈRE
RECTEUR





**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BY AND BETWEEN
THE AUTONOMOUS UNIVERSITY OF THE STATE OF MEXICO (MEXICO)
AND UNIVERSITÉ LAVAL (CANADA)**

This Memorandum of Understanding ("**MOU**") is made and entered into by The Autonomous University of the State of Mexico (the "**UAEM**"), a higher education institution located in Toluca, Mexico State, Mexico, represented by its President Dr. Jorge Olvera García, and by Université Laval University (the "**UL**"), a higher education institution located in Québec, Canada, represented by its President M. Denis Brière; referred to as the "Institutions".

RECITALS

- I. WHEREAS the "Institutions" are linked by common academic and cultural interests;
- II. WHEREAS the "Institutions" wish to enable cooperation and exchange in all academic areas of mutual interest; and
- III. WHEREAS the "Institutions" wish to expand the basis for friendship and cooperative educational exchange between **Mexico** and **Québec, Canada**;

In consideration of the foregoing premises, the "Institutions" agree to the following:

**ARTICLE 1
PURPOSE AND SCOPE**

- 1.1. Purpose.** The purposes of this "MOU" include, but are not limited to the following:
- a. The exchange of undergraduate, graduate students, teachers and researchers.
 - b. The development of collaborative research projects.
 - c. The organization of joint academic and scientific activities such as courses, conferences, seminars, symposia, or lectures.
 - d. The exchange and arbitration of undergraduate, graduate, scientific



publications and other materials of common interest.

- 1.2. Scope.** Cooperative projects under this "MOU" may include any of the academic disciplines represented at either of the "Institutions".

ARTICLE 2 SUPPLEMENTAL AGREEMENTS

- 2.1.** When required, by agreement of the "Institutions", the activities referred to in Article 1.1 that are accepted to conduct, must be set forth in supplemental agreements, duly signed by authorized representatives of each institution.
- 2.2.** Supplemental agreements should include specific details of the agreed-upon activity, including such items as: (a) elaboration of the responsibilities of each institution for the agreed-upon activity; (b) schedules for the specific activities;
(c) budgets and sources of financing of each activity; (d) any other items necessary for the efficient conduct of the activity; and (e) any other items necessary to meet the legal and policy requirements of each institution.
- 2.3.** Supplemental agreements are subject to approval by each institution according
to the normal policies and procedures governing the types of activities proposed therein.

ARTICLE 3 MONITORING COMMITTEE

To follow up on everything related to this instrument, the "Institutions" agree to form a liaison committee that will comprise officials hereinafter laid or which hereafter replace them:

By the "**UAEM**", M. en C. I. Joya Ricardo Cepeda, Secretary of Extension and Liaison.

By the "**UL**", M. Bernard Garnier, Vice-Recteur aux études and Activities.

ARTICLE 4



CONFLICT RESOLUTION

This Memorandum of Understanding is a product of good faith of the "Institutions", thus all possible actions will be taken to properly fulfill its terms. In case there is a disagreement over interpretation or implementation, the "Institutions" agree they will solve it by mutual agreement.

ARTICLE 5 TERM AND TERMINATION

- 5.1. Term.** This "MOU" shall be valid for five (5) years, counted from the date of signature by both institutions.
- 5.2. Extension.** This "MOU" may be extended by mutual agreement of the "Institutions", previous subscription of the corresponding legal instrument.
- 5.3. Termination.** This "MOU" may be terminated at any time by either institution upon written notice to the other, with three months advance notice. Any supplemental agreement entered into pursuant to this agreement shall automatically terminate with the termination of this agreement; the current supplemental agreements will continue under the original conditions written in those agreements.

READ THIS MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BY THE "INSTITUTIONS" AND KNOWING ITS CONTENT AND LEGAL SCOPE, IT IS SIGNED IN DUPLICATE AT THE MARGIN OF EVERY PAGE EXCEPT THE LAST ONE EXECUTED AT THE BOTTOM, THE UNDERSIGNED BEING IN AGREEMENT AND SO INDICATING THEREBY AND EACH OF THEM HOLDING ONE ISSUE, IN THE CITIES OF QUÉBEC, CANADA AND TOLUCA, STATE OF MEXICO, ON
September 19, 2014.

BY "UAEM"

DR. JORGE OLIVERA GARCÍA
PRESIDENT

BY "UL"

M. DENIS BRIÈRE
RECTEUR

